

R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IV. — FASCICULE 1

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE INÉDITE DE JACQUES D'ÉDESSE

I. HOMÉLIES LII A LVII
PUBLIÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

RUBENS DUVAL
Professeur au Collège de France



LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS

85 395

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LII-LVII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

R. DUVAL

Professeur au Collège de France

HOMÉLIES LII-LVII

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 20 juillet 1906.

G. LEFEBVRE,
vic. gén.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Les *Homiliae cathedrales* que Sévère composa pendant qu'il était patriarche d'Antioche (512-518), ne se sont pas conservées en grec, mais elles nous sont parvenues dans deux traductions syriaques. La plus ancienne de ces traductions est due probablement à Paul, évêque de Callinice, qui vivait dans la première moitié du vi^e siècle; la seconde a pour auteur le célèbre évêque d'Édesse, Jacques, qui l'acheva en 701. Ces traductions témoignent de l'autorité dont jouissaient chez les Syriens jacobites les *Homiliae cathedrales*, qui sortent complètement du genre de l'homélie syriaque et rappellent d'une manière frappante l'éloquence sacrée des Pères grecs.

Le présent fascicule de la *Patrologia orientalis* renferme six de ces homélies (homélies LII-LVII) d'après la traduction de Jacques d'Édesse conservée dans le manuscrit 141 du Vatican et le manuscrit 12159 du *British Museum*. L'homélie LII, qui traite des Macchabées, a déjà été éditée d'après le manuscrit du *British Museum* par MM. Bensly et Barnes dans *The fourth Book of Maccabees*, Cambridge, 1895; les six autres sont inédites. Le manuscrit de Londres, daté de 868, est très exact; il est décrit dans le catalogue des manuscrits syriaques du *British Museum* par Wright, p. 534 et suiv. Le manuscrit du Vatican, plus ancien, est également excellent et ne présente pas, dans ses parties lisibles, de variantes notables; malheureusement, il était du nombre des manuscrits qui, par un déplorable accident, furent précipités au fond du Nil pendant leur transport du couvent de Scété au Vatican; la majeure partie des pages est effacée et illisible.

Jacques d'Édesse a divisé d'une manière méthodique les phrases de sa traduction au moyen des points d'interponction. On sait par ses travaux sur la massore et la grammaire syriaque tout l'intérêt qu'il attachait à ces matières. Mais les deux manuscrits que nous avons consultés, ne sont pas toujours d'accord en pareil cas; de notre côté, nous ne sommes pas sûr d'avoir reproduit ces points avec toute l'exactitude désirable.

Nous remercions particulièrement M. Brooks d'avoir bien voulu collationner sur le manuscrit les mots peu lisibles sur les reproductions que M^{sr} Graffin nous avait remises.

RUBENS DUVAL.



5
 10
 15

* fol. 99
1^o a.

cet objet par des couleurs, peindrait sans doute une image parfaitement belle et convenable qui ressemblerait au modèle si splendide et séduisant, mais qui serait inférieure à son sujet parce que l'art ne peut reproduire exactement la beauté naturelle.

* fol. 99
1^o a.

Nous aussi, lorsque par les artifices de la parole, pour ainsi dire, nous voudrions peindre la beauté (εὐπρέπεια) * spirituelle et l'ardeur juvénile et courageuse pour la religion (εὐσέβεια) des sept jeunes gens, nous dirons assurément de belles choses, de très belles choses, mais c'est le propre du sujet que ces choses soient fort éloignées de la grandeur des exploits, qu'elles s'écartent aussi et soient au-dessous de la nature même.

Nous apprenons seulement que les sept jeunes gens, au sortir de l'enfance, s'avançant par la porte de la jeunesse, étaient comme les degrés d'une échelle, à peu de différence d'âge les uns des autres. Mais ces jeunes gens souffrirent tous la même mort pour la religion en subissant des supplices de différentes espèces. Avant eux, ce fut Éléazar, un vieillard et un prêtre, qui enseignait les souffrances pour la vertu plutôt que la Loi¹. Après eux, ce fut leur mère, d'un âge avancé, qui elle aussi, parce qu'elle supportait héroïquement les supplices de ses enfants, résista à ses sentiments de mère.

1. Comp. II Macc., chap. iv, 18 et suiv.

5
 10
 15

blime et élevé, en montrant qu'ils possèdent une espérance mystique pour laquelle on doit souffrir, et qu'ils n'existent pas seulement en apparence et par écrit.

Antiochus était très occupé (πολύς ᾔην) à rire d'Éléazar comme de quelqu'un qui souffrait inutilement et dédaignait le mets très délicieux de chair de porc. Il 5 appelait ce mets un bienfait de la nature, et il considérait comme une sottise de préférer la mort à un mets. Mais il tempérait ses menaces en riant de cet homme et en même temps en cherchant à l'effrayer. Parfois il montrait à son égard de la pitié et de la compassion; il disait : *cet homme* est courbé et affaissé par la faiblesse et le faix de la vieillesse. 10

Les mêmes sentiments étaient partagés par les serviteurs, les porteurs de lances qui entouraient en armes *Éléazar* et protégeaient ainsi le roi. De tous côtés ils entouraient en bon ordre le vieillard comme une tour de vertu. Mais celui-ci était pour eux inaccessible, complètement inexpugnable et invincible. 15 Il disait : « Notre Loi, ô Antiochus, est la vraie loi; elle est l'œuvre et le don de Dieu, et non pas la doctrine d'un homme. Est-ce que tu n'as pas entendu

5
 10
 15

١٥ لا غنى انى صله صعبا . صله صعبا ١٥ ؛ انحنى صعبا :
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا :
 صعبا ١٥ ؛ صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا
 صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا صعبا صعبا : صعبا صعبا

* fol. 99
v° b.

parler de Moïse, de son jeûne de quarante jours, de la splendeur et de la
 purification qu'il en a tirées, du sommet du mont Sinaï, du nuage, de Celui
 qui lui faisait là des révélations, des Tables gravées par le doigt de Dieu,
 lesquelles étaient doublement écrites, à l'intérieur et à l'extérieur? A ceux qui
 5 étaient très grossiers, ces Tables montraient la face extérieure de l'écriture,
 mais à ceux qui les contemplaient avec sagacité, elles indiquaient les profon-
 deurs mystiques de l'esprit. De là nous est venue la répulsion pour les mets
 de chair de porc, laquelle nous instruit et nous enseigne à contenir la passion
 de la gourmandise, à ne pas rechercher les choses délicieuses * et à observer
 10 ainsi la continence. Je respecte donc, ou le fondateur de la Loi qui est Dieu,
 ou l'esprit de la Loi. Aux animaux privés de raison, il est permis de se servir,
 comme tu le dis, de l'abondance du don de la nature et de jouir des voluptés
 sans frein. Mais à l'homme doué de raison, il n'est pas permis de faire ni de
 15 manger tout ce qui est possible; il a reçu une loi qui lui interdit certaines
 choses et qui lui en permet d'autres. C'est pourquoi nous appelons des brutes
 les barbares, eux qui se mettent tout sous la dent en obéissant à la nature

* fol. 99
v° b.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 100
1^o a.

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476

5
 10
 15

* fol. 100
v° a.

5
 10

* fol. 100
v° a.

15

5 مَحَلَّةٌ فِيهَا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : مَجِبٌ حَقِيْقَةً وَيُؤَدِّتُهَا اَلْمَهْمَلَةُ :
 مَحْفَلٌ اَلْقَبْلُ بِحَيْثُهَا اَلْمَلَكَةُ : مَحَلَّةٌ فِيهَا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 حَارِبَتُهُمْ وَيَلْمَهُمْ وَيَهْدِيْتُهُمْ : وَمَجِبٌ اَمَلٌ حَمِيْزًا بِجَدِّهِ اَلْمُؤَدِّتُهَا اَلْمَهْمَلَةُ
 سَلْبًا اَلْمَهْمَلَةُ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : مَحْفَلٌ اَلْقَبْلُ بِحَيْثُهَا اَلْمَلَكَةُ :
 5 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 مَحْفَلٌ اَلْقَبْلُ بِحَيْثُهَا اَلْمَلَكَةُ :

اَلْمَهْمَلَةُ اَلْمَهْمَلَةُ اَلْمَهْمَلَةُ اَلْمَهْمَلَةُ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 10 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :
 15 اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ : اَمَدُهُ سَجْرًا لَمَسٌ :

* fol. 101
1^o a.

Après celui-ci, sa mère fit preuve de courage. Elle qui avait été éprouvée par de pareilles douleurs, qui avait été couronnée par les sept martyres de ses fils, elle aussi se ceignit de la couronne de ses fils, en montrant par les faits eux-mêmes de quelle racine avaient germé et crû ces vaillantes pousses. Le chandelier orné de sept lampes n'éclairait pas le Tabernacle autant qu'elle, par les sept lampadaires doués de raison de ses fils, faisait étinceler l'Église du Christ.

Écoutez cela, ô Meres, et élevez vos fils de la même manière. Laissez-les aller à l'église et encouragez-les à recevoir les enseignements des prêtres. Ne les faites pas étouffer par les préoccupations mondaines. « Ce qui est visible n'a qu'un temps, mais ce qui est invisible est éternel, » s'écrie le Christ en parlant par la bouche de saint Paul ¹. Oh! la mère sainte. Oh! l'âme virile dans un corps de femme. Oh! l'accord des frères qui nous ont montré une même éducation, une même vertu, une même endurance pour la même espérance, la même mort honorable. A ce sujet que nous diront * donc ceux qui tirent l'horoscope d'après le mouvement des planètes? Ce n'est pas sans doute à la même heure comme dans la même station du zodiaque, c'est-à-dire dans la mesure

* fol. 101
1^o a.

1. II Cor., IV, 18.

همجترا: في الاقبح من اهل بيته وسلكه معتمدا اهل بيته من اهل بيته وسلكه معتمدا
 فملا به اهل بيته وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا
 وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا
 وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا

مادنا وسعصع ساللا

لا مدنا وسعصع ساللا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا

لا اهل بيته وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا
 وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا * fol. 101
 وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا وسلكه معتمدا r° b.

hommes qui confessaient le Christ? Ces *Juifs* qui n'ont pas d'yeux pour contempler le victorieux espoir de la résurrection, par les rayons duquel nous avons été éclairés grâce à la bonté et à la charité (φιλανθρωπία) de Celui qui nous y convie. A lui la gloire éternelle, amen!

HOMÉLIE LIII

SUR LA CORRECTION, C'EST-A-DIRE LA CALAMITÉ QUI, RAPPORTE-T-ON, FUT ENVOYÉE PAR DIEU A ALEXANDRIE.

Qu'on ne pense pas que les prêtres ou ceux auxquels a été confiée la direction du peuple peuvent sans danger se taire. Qu'on ne s'imagine pas
 10 non plus qu'ils font une faveur quelconque * aux auditeurs lorsqu'ils paraissent * fol. 101
 en public pour parler et enseigner. C'est un devoir qu'ils remplissent en r° b.
 agissant ainsi, un devoir qui, non rempli, cause une angoisse extrême à ceux

متلانی کلا یونی و کزید حمتا قنصیح: مدلا یونی ولا مدنی عتاربا
 هبیبیح: هاجلا ختی... ممدقیه یونی: یونی املا صیبه یونی املا کله
 جعلا. مملایا فح و کونه و یعیلا یونی کونه مایه مچی. یوملا فعمدیه
 کله. او مدلا یونی و هندی سنای: حه حمتا مریعاربا دنع کله: ممدکیه
 5 حمتا املا یونی ممدکیه ممدکیه: فح مایر حرجتا هولا رحلتا امرا
 یعیلا علسا کلا یونی و مچایح هلا مایه یونی یعیلا: او مدلا
 و مچما یعیلا هبیر ممدکیه هلا مریعاربا و یعیلا مچر یونی یعیلا: دستا.
 اف یونی اف هبیبیح او مملایا: یونی مملایا و کله ممدکیه ممدکیه یونی یونی.
 یوملا ممدکیه. املا و ادربا یونی فح مملایا فملاس: کله مملایا یونی
 10 کله یونی او مملایا ممدکیه کله: فح ممدکیه مملایا هلا مملایا کله
 یونی ممدکیه یونی. کله فح حرجتا اف حمتا: کله مملایا یونی ممدکیه
 امرا و کله یونی او مملایا. مملایا و کله یونی ممدکیه. کله همدکیه
 یونی مملایا مملایا. مملایا یونی اف فملاس: فح لا ممدکیه مملایا هلا
 مملایا املا یونی کله حمتا یونی یونی: کله مملایا ممدکیه
 15 مملایا یونی اف مملایا. فح مملایا مملایا یونی یونی: کله مملایا یونی

* fol. 101
v° a.

crainte à ceux qui sont à la tête du peuple, même à ceux qui montrent de
 l'insensibilité. Elles terrifient et prouvent clairement quel est le danger du
 silence, surtout pour celui à qui a été confiée la fonction de Grand-Prêtre.
 Celui-ci est appelé sentinelle (σχοπός), ou parce qu'il agit et veille pour le
 5 peuple qu'il recherche avec sollicitude, et tout œil le scrute et l'examine lors-
 qu'il dirige à temps et à contre-temps, suivant la loi apostolique¹, le troupeau
 soumis à son autorité; ou parce qu'il est placé devant nous comme un modèle
 et un emblème de la rectitude de la vie; on peut dire aussi un σήμεϊον, c'est-
 à-dire une cible vers laquelle les archers tirent une flèche. Le but (ὁ σχοπός)
 10 est ainsi appelé parce que ceux qui tendent l'arc fixent leurs regards vers le
 signe ou le but, * lorsque, au jugé et en visant bien, ils veulent y envoyer une
 flèche. De la même manière aussi, le peuple doit regarder vers le prêtre
 comme vers le but ou le signe, et diriger toutes ses actions sur sa conduite
 et sa parole. Ainsi saint Paul, dont l'œil de sa pensée ne se détournait pas ni
 15 ne s'égarait, mais regardait seulement vers les choses célestes, dit²: « J'ou-
 blie ce qui est derrière moi et je tends vers ce qui est devant moi. Je regarde

* fol. 101
v° a.

1. Cf. II Tim., iv, 2. — 2. Philip., iii, 13-14.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

De même, le directeur du peuple qui, en se tenant sur la tour des vertus
 comme sur un lieu élevé, est exhaussé en fait et en théorie et, pour cette
 raison, est placé sur un siège au-dessus de tous les autres, doit posséder un
 œil intellectuel, pur et perçant, éclairé d'en haut et qui le premier aperçoit
 de loin les calamités imminentes, ou l'irruption des démons comme des en-
 nemis, ou les embûches cachées, ou les filets dissimulés du Malin, afin d'en
 avertir le premier, de préparer, de conduire et de diriger les événements
 * qui doivent en surgir, en dehors des malheurs qui frapperont le peuple.
 C'est pourquoi l'Écriture sainte le nomme surtout sentinelle (σχοπέτης), comme
 je l'ai dit.

Ensuite l'Écriture demande au prêtre que, après avoir vu le premier, il
 en témoigne au peuple librement, publiquement, plus clairement encore que
 la trompette aux sons joyeux et à la grande voix, afin qu'il touche l'ouïe dure
 et fermée par la méchanceté du monde. Il est bon qu'il entende aussi la pa-
 role d'Ézéchiél et qu'il sache quelle doit être sa crainte, et quel est le châti-
 ment fixé et réservé aux prêtres qui ne prêchent pas ainsi. Cette parole est
 celle-ci : « La parole du Seigneur vint à moi en disant : « O homme, parle
 « aux fils de ton peuple, et tu leur diras : Terre sur laquelle je porterai le
 « glaive ! Que le peuple de la terre prenne un homme d'eux et qu'ils l'établis-

1. Ezéch., xxxiii, 1-7.

5
 10
 15

* fol. 102
 1^o a.

* fol. 102
 1^o a.

ancienne. Nous avons connu en effet, à une époque peu lointaine et aussi dans les temps anciens, * des villes, des régions, des communautés, des nations, qui ont payé la faute des pécheurs et ont souffert cruellement d'épidémies, de pluies continuelles, du fléau de la grêle, de la dévastation des sauterelles, de la disette qui a entraîné le manque des vivres nécessaires. Elles ont éprouvé une maladie pernicieuse et la perte de beaucoup d'hommes qui en sont morts, ou elles ont été livrées en captivité aux ennemis, ou elles ont été frappées d'ulcères et d'abcès incurables.

10
 15

Qu'il ait été permis aux démons barbares de s'armer ainsi en masse contre tout le peuple d'une ville ou d'une région, c'est une terrible nouvelle dont nous n'avons pas encore entendu parler. Lorsque je parcourais ces malédictions prononcées par Moïse contre ceux qui transgressent les commandements de la Loi et que je lisais les différentes espèces de fléaux, je n'ai rien trouvé de pareil. Mais peut-être citera-t-on cette parole de Moïse¹ : « Le Seigneur te frappera de démence, de cécité et de dérangement d'esprit. » Mais ceci n'est qu'une partie et non pas l'image complète du fléau qui est arrivé maintenant. Il y a en effet dans la calamité même de la dé-

1. Deut., xxviii, 28.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 102
 r° b.

mence et du dérangement d'esprit. Mais il s'y ajoute encore de ces choses que la parole ne peut exprimer et que l'ouïe ne peut croire. Que des hommes délirent, se jettent à terre, arrachent et déchirent leur chair sans le sentir et deviennent enragés par l'opération de ces démons qui les oppriment, cela mérite que nous l'écrivions. Mais qu'ils s'imaginent qu'ils brûlent et qu'ils rendent éteints des charbons ardents, des *καρβώνια*, c'est un fait en dehors de la rage démoniaque et en dehors de l'ordre naturel, et nous ne pouvons soumettre à la parole cette douleur qui est au-dessus de la parole. A cela nous devons rattacher, parmi les malédictions de Moïse, cette prédiction qui dit : « Le Seigneur rendra étranges (*παρadoxήσει*) tes fléaux et les fléaux de ta postérité, des fléaux grands et prodigieux, et des maladies malignes et certaines. » C'est le propre en effet des prodiges d'arriver en dehors de l'attente et de la pensée universelle et commune, d'échapper à la portée de l'esprit, d'étonner parce qu'ils se produisent et de n'être crus qu'après qu'ils sont arrivés. On n'y croirait pas * avant qu'ils n'aient eu lieu. C'est pourquoi Moïse appelle prodigieux et certains de pareils fléaux. Après ces menaces si terribles, il en introduit une autre qui est encore de beau-

1. Deut. xxviii, 59.

مديسه، زليه: هاجيه مع مسكتنا: املا مدها حلتنا اهلج: (الاحذ):
 هلا مديمر املا املا حمرحلا: سلهة: هومهمر حنملا انه: مدها
 سلهة:

مدها فله: (اف تحتا حمتنا ملسا فم مدهاهملا املا رحنا:
 5 اهلج: مدها مدها انه: حلاب: هولا عملمر حقتلا حتملا. اهلج: مديسه،
 مديسه: هه: (الاحذ: املا: (اف: مديه له: مديسه، وهزا نمرا: مديه
 له: مديسه، (الاحذ: املا: (اف: مديسه، لا املا: هه: (الاحذ:
 مديسه، لا املا: مدها فله: املا: سله: انه، (الاحذ: مديسه: اهلج:
 مديسه: املا اهلج: مديسه: حنتا مديسه: املا: مديسه: املا: املا
 10 مديسه: وهزا انه: ولا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: املا
 املا: مديسه: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا
 مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا
 مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا
 مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا
 15 مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا: مديسه: املا

rons pas non plus comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent, et ils périrent par l'exterminateur. » Ainsi, pour les raisons qui ont été énoncées, il n'y avait pas d'intervalle entre les péchés et les châtements dus aux péchés.

Mais, peu à peu au fur et à mesure que le temps s'allongeait, les Pro-
 5 phètes indiquaient par leurs propres paroles les peines du supplice futur et
 éternel. Isaïe en témoigne, lui qui dit¹ : « Qui vous annoncera le feu qui
 brûle? Qui vous annoncera le lieu éternel? » Et aussi² : « Car leur ver ne
 mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas. » Lorsque nous, qui avons cru à
 l'Évangile, nous faisons ce qui nous valait l'adoption, par la menace de la
 10 Géhenne, c'est-à-dire du feu qui ne s'éteint pas — (on appelle Géhenne
 cette flamme, à ce qu'il me semble, parce qu'elle existe par droit de nais-
 sance³ et sans diminution; en tout temps elle est rajeunie et elle flambe;
 elle n'a pas besoin pour nourrir son ardeur de ce qui est nécessaire au feu
 matériel et visible) — nous réfrénions les grands et affreux instincts du
 15 péché, et rien de semblable ne nous arrivait tout d'un coup et subitement.
 Parfois aussi lorsque nous péchions, il se passait ce qui se passa pour les

1. Is., xxxiii, 14. — 2. *Ibid.*, lxxvi, 24. — 3. Comme il est remarqué dans une note, l'auteur explique γέεννα par γεωά.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

un lion dans sa tanière; tu es embusqué pour ravir le pauvre, pour ravir le
 pauvre en l'entraînant » ? Comment doit-on surtout t'appeler, lorsque tu es
 ravisseur comme le lion, cruel comme le loup, irascible comme le chameau,
 vorace comme l'ours, ardent pour les femelles comme le cheval — « Ils devin-
 5 rent des chevaux ardents pour les femelles », dit Jérémie en parlant d'individu-
 10 dus ¹, — frappant des cornes comme le taureau, t'allongeant pour ruer comme
 l'âne, sautant sottement comme le bouc, rusé et fourbe comme le renard ?
 Quand une seule âme souffre de tout cela, peut-elle encore être appelée une
 15 âme ? N'est-elle pas plutôt un démon dur et cruel ? Eh quoi ! N'était-elle pas
 20 bienheureuse l'âme de celui qui devait manger de l'herbe * et de la paille et ne
 25 pas se nourrir comme les hommes ses semblables ² ? De même aussi un certain
 30 prophète a dit ³ en flétrissant des individus qui s'exposaient au meurtre : « Ils
 35 disent : « Immolez des hommes, car les veaux ont manqué. »

40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Jér., v, 8. — 2. Cf. Daniel, iv, 29, Septante. — 3. Osée, xiii, 2, Septante.

5
 10
 15

pour avoir commis de très graves fautes, nous serons destinés aux supplices
 futurs et éternels dus aux grands péchés. Que nous soyons corrigés dans ce
 monde qui est proche et qui a une fin, c'est un grand avantage pour ceux qui
 ont péché. Car, soit en totalité, soit en partie, ils seront déliés de leurs péchés
 selon la juste mesure de Dieu, lui qui par justice autant que par amour pour
 l'humanité pèse à chacun ce qui est dû. Écoute-le lorsqu'il dit par l'intermé-
 diaire du prophète Isaïe au sujet de Jérusalem ¹ : « Consolez-la parce que son
 humiliation a été complète. Sa faute lui a été remise parce qu'elle a reçu de la
 main du Seigneur le double de ses péchés. » C'est pour cette raison qu'il
 ajoute la consolation à la rémission et au pardon de la faute, parce qu'elle a
 reçu le double des peines dues à ses péchés, lorsque les Babylo니ens l'eurent
 torturée misérablement plus que de raison. Notre-Seigneur aussi, dans l'É-
 vangile, introduit Abraham qui répond dans le Schéol au riche qui brûlait et
 sollicitait qu'on calmât sa langue par une seule goutte ² : « Souviens-toi que,
 toi, tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare de même ses maux. Mainte-
 nant ici il est consolé, mais toi, tu es affligé. »

Qu'on ne s'imagine pas non plus que ceux qui ont été frappés d'une dou-
 leur ont été corrigés parce qu'ils avaient péché plus que nous. Dans des cas
 tels que ceux-ci, Dieu commence d'abord par ceux qui notoirement sont près

1. Is., xl, 1. — 2. Luc, xvi, 25.

حارباة و الله: هذمه و حمله اذ و مدفلا منهجا ه انم و فملا حقا سب
 مع اذ و سله حارباة فملا. رجا ه ه و مع اذ مع حه: و سبه
 ه باره و اذ حه حه لاله حلا اذ حه سله: سله اذ ه و اذ
 حلا استرا: لا سله حه حه حه: ه حلا اذ الاسترا: ه باره اذ حله.
 5 ا ه ه س ا ه ه ه حه حه: اذ و حارباة حه حه حه حه حه
 حه حه اذ و حه حه اذ. ه حه اذ حه حه حه حه حه حه حه حه
 ه حه حه اذ: حه حه اذ و حه حه حه حه حه حه حه حه حه
 حه. ه حه
 و اذ حه حه اذ: اذ و حه
 10 حه حه حه: حه
 حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه حه
 حه
 حه
 حه
 حه

jugions pas seulement par ce qui est proche la justice de Dieu et sa rétri-
 bution qui répartit et donne ce qu'il faut à chacun des pécheurs dans un
 ordre convenable. Il est bien temps maintenant que nous voyions à nous oc-
 cuper comment, en donnant satisfaction à Dieu pour nos péchés, nous ne
 5 rencontrerons pas en chemin cette douleur arrivée à autrui, laquelle, si nous
 cherchions à plaire à autrui, viendrait aussi sur nous. Il est, il est en effet
 des remèdes, au moyen desquels on peut arrêter et interrompre la colère qui
 vient de Dieu. Pour l'instant, c'est la prière, c'est qu'à l'aide des supplica-
 tions nous implorions et nous célébrions Dieu de concert avec les prêtres
 10 qui font fumer l'encens suivant la loi et élèvent l'hostie. Saint Paul, en écri-
 vant aux Hébreux, dit ¹ : « On doit élever en tout temps le sacrifice de louange
 à Dieu, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent son nom. » Lorsque les
 Israélites, parlant à Moïse et murmurant des blasphèmes, tombaient tout
 d'un coup en masse et mouraient, Moïse dit à Aaron ² : « Prends l'encensoir,
 15 et mets-y du feu de l'autel; jette dessus de l'encens, porte-le promptement
 dans le camp et expie pour eux, car la colère est sortie du Seigneur et elle
 commence à détruire le peuple. Aaron le prit, comme avait dit Moïse, et il
 courut vers la communauté. Déjà la destruction avait commencé dans le

1. Hébr., xiii, 15. — 2. Nomb., xvi, 46-48.

* fol. 104
r^o b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 104
r^o b.

Pâque que Moïse avait prescrite, * et quand on en enduisait les seuils ou les montants de chaque porte; alors que les premiers-nés des Égyptiens étaient frappés, il écartait des enfants d'Israel l'exterminateur qui ne touchait à aucune maison enduite. Nous aussi, enduisons du sang divin les portes spirituelles de notre maison, c'est-à-dire nos bouches. Ainsi nous échapperons à l'exterminateur et, en mangeant le corps de Dieu et du Verbe qui s'est fait chair et en emplissant de sainteté notre intérieur, nous rejetterons et chasserons de nous toute passion déraisonnable et bestiale; nous serons pour les démons belliqueux non seulement indomptables, mais aussi redoutables, surtout si nous ajoutons le jeûne, cette arme très utile et excellente contre les esprits malins; nous nous sauverons de la colère aussi bien présente que future; et nous mériterons le royaume des cieux par Jésus-Christ Notre-Seigneur, auquel reviennent avec le Père et le Saint-Esprit la gloire, l'honneur et la puissance éternelle¹. Amen!

1. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

* fol. 104
v° a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 104
v° a.

mère avait été * consacré, voyait que son peuple riait surtout de ce qu'il lui avait dit, loin d'en être attristé, et s'en moquait sans en éprouver du chagrin ni de l'affliction, qu'il ne tremblait pas non plus devant le courroux dont il était menacé, alors le prophète songeait à se taire; mais il s'enflamma et brûla dans son cœur, et fut forcé de parler. C'est pourquoi il disait : « J'appellerai l'impiété et la misère parce que la parole du Seigneur a été pour moi un outrage et une dérision toute la journée. Et j'ai dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. Et il fut dans mon cœur comme un feu brûlant qui flambait et se pressait dans mes os, et je ne puis le supporter. »

Il suffit donc, ainsi que je l'ai dit, que le lien de ma langue soit faible, que cette tempête des événements mondains arrive seulement, ainsi que le trouble extérieur de ceux qui combattent la parole orthodoxe. Si alors je pense, comme Jérémie, que pour moi aussi la parole du Seigneur a été un outrage et une dérision, je dirai nécessairement, moi aussi comme lui : « J'ai dit : Je ne nommerai pas le nom du Seigneur et je ne parlerai pas de son nom. » Je prierai pour qu'une porte de prison soit mise sur mes lèvres et que

1. Jér., xx, 8 et 9.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

10
 15

tirera-t-il de son bain? De même un homme qui jeûne pour ses péchés et qui va ensuite commettre les mêmes fautes. » C'est le fait de ceux qui agissent ainsi contrairement à la loi et sont pleins de perversité. Ils s'imaginent prendre part à la Table et à la Coupe, manger et boire et faire ce qui leur plaît. Le Livre sacerdotal témoigne au sujet de tels gens en disant : 5
 « Ils mangent une nourriture d'impiété et s'enivrent d'un vin illicite. »

Et quelle perversité y a-t-il, dira-t-on, à regarder une course de chevaux? Une grande et non pas une quelconque. Je te répondrai librement, ô un tel! Premièrement : tout spectacle est nécessairement consacré à un des dieux qui portent un faux nom (ψευδώνυμος), et donné en son honneur : 10
 à Neptune, le spectacle des chevaux; à Mercure, le spectacle des lutteurs qui combattent seuls; à Artémis, celui des lutteurs qui combattent avec les animaux; à Bacchus, les représentations (σκηνη) théâtrales. Comment plairait à Dieu ce qui fait la joie et le plaisir des démons? Comment courrions-nous vers ces spectacles auxquels nous avons légalement renoncé lorsque 15
 nous étions inscrits pour le service du Christ, que nous souscrivions à des actes d'obéissance envers lui, et que nous étions préparés à mériter le

1. Prov., iv, 17.

احملا واهصينه في حعدا سه: قن محنر اب اء: سمقحلا لعملا
 متقحلا لاف: مساقا يتقلا لافص قلمسه: سم حعدلا لوملا
 مملستلا سنا اب لافص قن: له سم: ورا مفلح لمر قلا
 الا: الا حبلعملا. وم حومل ربا سمرا اب: سمقحلا مملستلا مملست
 حلمر: وم احملا افن: سناه روملا حلا بقلا وحم: . سمسمه¹ وم
 وقعدلا ولا سملا اسمسه. وم سم: واممرا لسمملا قهلمص: ولعل حلا
 لوزا حلملا له للاءا: لعل سملا اسنا سنا: وم سم ممللا سم
 لعمقنملا: ممللا وم روم لاهه لاهه ولاهه سم: وم
 اهه سم لاسم افن: سم: ومملا ومملا مملسم حعدلا وم: وملا.
 ممله نر قنملا. ممله قنملا لا افلا. ممله قنملا مملستلا: ممله سلا
 ومملا لا افلا. ولعل امر قنملا ممله ممللا اب: اه اف ممللا
 له ممله افن: ممللا سم: وم ممله ممله: لا لعل ممله لوزا وممرا:
 ولعل حلا لوزا حلملا له للاءا. وم احملا اسمسه وم: واممرا ممللا
 وم ممللا: وم ممله لا لعل ممله لوزا وممرا. سم ممللا لاهه.
 وم ممللا ممللا * ومملا لوزا حلملا سم: ممله سم ممله ممله

* fol. 105
r° b.

1. L in margine : لاهه.

et non pas pour que tu l'abîmes en lui faisant faire sept tours du cirque,
 en faisant sortir chars contre chars, en écrasant ses pieds par la vitesse
 des roues, ni que tu te réjouisses et applaudisses à une chute misérable
 et déplorable. Ce n'est pas là ce que te prescrit et t'enseigne le Livre
 divin, mais le contraire. Lorsque tu agis ainsi, il écrit pour toi les mots de
 cruauté et d'iniquité en disant¹ : « Le juste a pitié de la vie de ses bes-
 tiaux, mais les entrailles des impies sont sans miséricorde. » Ce que dit le
 sage saint Paul² : « Est-ce que Dieu a souci des bœufs? » vise un autre
 sens. En effet, en parlant aux Corinthiens, il disait qu'il faut « que ceux
 qui prêchent l'Évangile vivent de l'Évangile³ ». « Qui fait jamais la guerre
 à ses propres frais? Qui plante une vigne et ne mange pas de ses fruits?
 Qui paît un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau? Est-ce que je
 dis cela comme un homme? Ou la loi ne le dit-elle pas aussi? Dans la loi
 de Moïse il est écrit : « Ne mets pas un frein au bœuf qui foule le grain. Est-
 ce que Dieu a souci des bœufs⁴? » Voilà donc ce qu'a dit ce commande-
 ment légal qui ordonne de ne pas mettre un frein au bœuf qui foule le
 grain : Dieu a fait la loi non pas parce qu'il avait souci de l'équité (εὐνομία)

1. Prov., XII, 10. — 2. I Cor., IX, 9. — 3. Ibid., IX, 14. — 4. Ibid., IX, 7-9.

ويعتق املين لولا. وبالجملة من املهم حاروا: كما انهم يتحجبون
 فليسوا من املهم. هذه كما فيها سوزة حتى مع رحمة زوف: الا
 له مع فمهمنا منكم. وروما املين يذبحون: مع انهم يتحجبون
 لانهم. ان املهم. من املهم لولا ان املهم حاروا من املهم: ان
 5 من املهم مع ما فهم املهم. من املهم. من املهم. من املهم
 ان لا له انهم يذبحون املهم: انهم يذبحون: انهم يذبحون املهم
 من املهم من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم. من املهم
 من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم. من املهم من املهم:
 من املهم من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم من املهم:
 الا انهم ان املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم من املهم
 10 من املهم من املهم. من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم
 من املهم من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم من املهم
 من املهم من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم من املهم
 من املهم من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم من املهم
 لا من املهم من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم من املهم
 15 من املهم من املهم من املهم: انهم يذبحون من املهم من املهم

* due aux bœufs. Qu'y a-t-il donc d'odieux à ce que ceux-ci soient entravés
 et retenus sur l'aire afin qu'ils fassent leur service avec soin et ne s'occu-
 pent pas de leur ventre en temps inopportun? Mais, par ce commande-
 ment, il nous enseigne qu'il est juste que ceux qui travaillent soient nourris
 5 du produit de leur peine. C'est pourquoi il ajoute ensuite¹ : « Ou parle-t-il
 absolument pour nous? Car c'est pour nous que cela a été écrit, puisque
 celui qui laboure doit labourer avec espoir, et celui qui foule doit fouler
 avec l'espoir de prendre sa part de nourriture. »

Que Dieu a soin de tout, s'occupe de tout et aime tout en tant que Dieu,
 10 c'est chose connue et bien évidente. « Tu ouvres ta main et tu remplis tout
 animal de bonne volonté (εὐδοκία) », lui dit le prophète des Psaumes². Mais
 un sage dit aussi³ : « Comme tu peux tout, tu es miséricordieux pour tous. »
 Un autre écrit aussi⁴ : « La pitié de l'homme est sur son prochain; la pitié
 de Dieu est sur toute chair. » Ce n'est pas une raison, parce que quel-
 15 ques espèces d'animaux ont été données aux hommes pour être tuées et
 mangées, pour que, durant leur vie, nous ne devions pas nous servir d'elles
 avec miséricorde, nous n'ayons pas pitié d'elles, et que, pour un amuse-

1. I Cor., ix, 10. — 2. Ps. cxliv, 16. — 3. La Sagesse, xi, 24. — 4. Ecclésiastique, xviii, 13.

كلكتا اذى رحمة: امداد وحقبة ابله كوهى كما لا الهنا: منفتك
 ابله كوهى من كوهى: ونسبهم اصب من مدح: نبالا سلبه نبالا
 ملاصدا مدهمقا ختق ابله كوهى اجبعا كما سمعنا. كوهى امداد
 ختبا وحقحقا ناسم اى: ابله اة: امداد. فله امداد كما جبال
 5 نوهى لكتا اصبا حمر هقا حقا حمر بقا: فلا رصا سمعنا:
 سمعنا كلكه نبالا وملاقتا لا مدردرسا حسبوتى: بلح بحدبوة. سلبنا ما فب
 حاورا متبعا مدهلا اصبى موب حسلا: وهك مدهلا فصبى سب مدهلا سلبى
 10 اصبى من كوهى مدهلا * نوهنا: بلح حلسه: مدهلا مدهلا كوهى:
 الا اف مدهلا اصبا مدهلا: فب امر اوه وكما قلا ملاقتا: ابله كوهى
 مدهلا بخدم: فنبع مدهلا اصبى كما بقلا فله: بلح مدهلا فبته. هلا
 اى باخذ حب: وبنلا ابا موب عمارا: اورا موب: اورا مدهلا سب ابا. فلا
 كس من فله موب اذن. اوه من: فب لا فبا افلا مفا: سمعا كفعوه
 افلا مفا. مدهلا: سب رحى: اه لا ابله ففنا مدهلا ابا كفعوا: اوه
 بسلا حمر روهنا. مدهلا: اذن كس ففنا مدهلا: ابله: كوهى: اذن حمر
 15 ففنا: اذنا بعر حلهم: مدهلا مدهلا: اوه لا مدهلا: ولا لا

* fol. 107
r° b.

du secours et de la garde angéliques, et vous les préparez à subir le
 dommage du Malin. On définirait cela le fait d'ennemies, plutôt que de
 mères! Courons donc tous à l'église, jeunes et vieillards, hommes et fem-
 5 mes, gens de toute espèce et de toute taille. Rendons ainsi non troublée la
 garde des anges autour de nous, surtout en participant aux saints mystères,
 par la puissance desquels nous serons oints et nous serons fortifiés. Alors
 près de nous demeureront les anges non seulement à cause * de notre propre
 10 garde, mais aussi par honneur pour leur Maître; et ils seront fermes et per-
 sévérants pour nos âmes et nos corps qui seront comme des habitations
 angéliques dans lesquelles demeure le Roi. Que personne ne me dise: Je
 crains la communion des mystères et je m'en écarte. Saint Paul en effet
 m'arrête lorsqu'il dit: « Celui qui mange et boit d'une manière indigne,
 15 mange et boit la condamnation pour lui-même. » C'est pour cette raison que,
 une fois ou deux par an, je m'approche de la table redoutable avec circons-
 pection. Et c'est cela, dis-moi, que tu regardes comme un empêchement,
 parce que l'Apôtre te dit: Tu te purifieras chaque jour et tu jouiras de cette
 nourriture immortelle dont tu ne dois manger ni boire d'une manière indigne.

* fol. 107
r° b.

1. I Cor., xi, 29.

5
 10
 15

1. *ἀσπύ* (sic.)

Si l'on te rappelait lorsque tu dois te rendre auprès d'un roi; que tu dois faire ton entrée d'une manière convenable, avec une tenue et une démarche modestes, nous ne dirions pas qu'on t'a écarté ainsi de la demeure des rois, mais qu'on t'a plutôt encouragé à y entrer et à y jouir de l'honneur en te présentant d'une manière convenable. Et encore, lorsque tu t'approches une fois par an, tu ne te purifies pas à l'avance pour toute l'année d'une manière digne par ce jour, dans lequel tu veux t'approcher. S'il n'en est pas ainsi, ta subtilité a-t-elle quelque raison d'être? C'est tout le contraire. Lorsque tu as entassé l'impureté de plusieurs mois et un grand amas de péchés, c'est plutôt d'une manière très indigne que tu t'approches. Celui qui s'approche continuellement, sait qu'il est tout préparé pour se présenter devant le Roi, le saluer et le recevoir à l'intérieur; de toutes ses forces et de tout son pouvoir, il évite de nombreux péchés. Mais toi, après avoir fixé une fois pour t'abstenir ensuite, tu envisages un long délai et, avec assurance et sans crainte, tu fais tout ce qui te plaît jusqu'à ce que vienne ce jour dans lequel il n'y aurait pas même une entrée pour le Roi qui trouverait fermée ton habitation.

Nous devons donc nous purifier le plus possible et nous approcher cons-

افحن انا سرهصملا . سامحمال بحملا حبل ورحلا ربهه مزه . لا رهن احن
 وحب الافحن اه حب الاضلع صلع الا حب وهن ملقلا صلع . احلا
 وسنا . وامر حلا حلتا هاجل املا . وهل وسبمال . وسنلا وحنلا املا حلا :
 مداركهم . به وحصه ملنا املا ملهنا ملنا مع وه . اف رهن
 5 وهنا لاجعل اذبحر . حب رهن فبنهلا واول اسب وهل فكلهف . ساملا مبال
 وه حب رجا وهبه وخالقاهم سمبال اسبال املا وهل حله حه .
 حلهب واحة حلهب وحنلا . همدف فح امر انا . فزاه وهل حله به
 سمبال . امر حنا واملمال لا حرا لهنهنا . انا مع رهن اف لهنهنا
 حنا فهمل وحنلا . حنا به لا فكهفامه هلا مفعلمام املا حله حه .
 10 حنا حله حلا وقلنا هالحنلا نعه . حله حب الاملاحن احن حله . الا
 حب هه املاحن صلع . حب الاملا هالام صلع هامر وخالق الاملا
 ملهنا : حنهنا وهل حب اممال هاملمال وحصه وه . وحن
 وهه املاحن صلع .
 بالاق به واهف وحنهلا افحن . حله حله حب مفعبه واه

En premier lieu, cet abandon qui est très court — je ne dis pas : ce voyage
 — il l'appelle un orphelinage qui a eu lieu pour un moment. Car il n'a pas
 dit : Lorsque nous nous fûmes séparé, ou lorsque nous nous fûmes éloigné
 de vous, mais : Lorsque nous avons été fait orphelin de vous, montrant par
 5 là que la charité était comme l'amour filial et paternel, et qu'elle possède la
 puissance de la nature; bien plus, que chez beaucoup elle est encore plus at-
 tachante que celle-ci. Mais ici encore il revient à l'ordre *naturel*; prenant en
 effet la figure d'un père, saint Paul s'appelait un orphelin et donnait à enten-
 dre qu'il possédait en lui les deux amours en même temps : l'amour paternel
 10 et l'amour filial, aimant comme un père qui souffrait dans son amour, et
 comme un enfant qui ne peut supporter l'orphelinage. Un père en effet pourrait
 peut-être supporter la séparation des enfants, mais un fils n'a ni la philoso-
 phie ni la force d'agir ainsi; aussitôt il se laisse aller aux larmes et aux san-
 glots. Il ne dit pas seulement : Lorsque nous avons été fait orphelin; mais :
 15 Lorsque nous avons été fait beaucoup orphelin de vous. Alors qu'il avait
 été enlevé et arraché à eux et que, comme par la nécessité, il avait été en-
 traîné violemment, il montrait cela par une addition et une extension de la
 locution dont il se servait : Nous avons été fait beaucoup orphelin de vous.

En second lieu, il a ajouté qu'il a été séparé de vue seulement et non de
 20 cœur, indiquant qu'il circulait encore parmi eux en pensée, et se consolait

5
 10
 15

* fol. 108
 r^o b.

* fol. 108
 r^o b.

ainsi. Il brûlait et était enflammé par la perte de leur vue corporelle, * c'est pourquoi il disait : Nous étions surtout sollicité par un vif désir de voir votre visage. Dans lequel de ces mots dois-je classer le sens? Dans « surtout »? Dans « Nous étions sollicité »? Dans « par un vif désir »? Tous ces mots me montrent que l'ami était enflammé comme quelqu'un qui serait anxieux, 5
 empressé et avide de voir sans mesure et sans restriction celui qu'il aime. Tel était Paul qui possédait en lui le Christ et qui, comme d'une source d'amour divin, répandait des flots de paroles et de sens divins et enflammés. Lorsque, moi le petit, je vois l'image de sa grande vertu et l'abondance de 10
 votre beauté spirituelle, je suis frappé dans mon âme à cause de vous, alors que je suis un ami honteux et inutile et que je suis entraîné loin de vous de force et non volontairement. Mais, comme nous avons été rachetés pour un prix, et pour un prix très grand, par le sang du Christ ¹, il faut absolument que nous suivions les commandements du Maître et que nous emplissions la 15
 voie tracée devant nous.

Je veux vous adresser une courte exhortation en me servant de nouveau des paroles que saint Paul écrivit aux Philippéens ² : « Donc, mes amis, comme

1. Cf. I Cor., vi, 20. — 2. Philipp., ii, 12.

وكنتم . اقبلوا وخدموا الله : انه امر بخدمتهما بكنتم خدموا .
 الا ان اقبلوا هي ما انما كنتم بكنتم : حمر بكنتم وكنتم بكنتم
 فكنتم فكنتم بكنتم . اكنتم بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم
 بكنتم . بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 5 بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 10 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم .

بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 15 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم . بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم :
 بكنتم بكنتم : بكنتم بكنتم .

* fol. 108 v° a.

vous avez obéi en tout temps, non seulement en ma présence, mais maintenant beaucoup plus en mon absence, travaillez à votre salut avec crainte et effroi. » Souvenez-vous de moi pour les offices des psaumes aux séances nocturnes, pour les prières du soir, à cause de cette colère qui était descendue sur nous, pour ces supplications accomplies à cet égard, que nous crûmes devoir faire pendant tout ce mois, deux fois par semaine. Il nous a fallu pendant tout ce temps-là supporter cette fatigue, jusqu'à ce que nous eussions appris que nos frères, qui étaient travaillés par ce mal, étaient délivrés de ce terrible fléau. J'avais craint de vous causer de l'angoisse et des charges, et de vous imposer un fardeau sans que vous satisfassiez au commandement, vous qui aviez montré votre volonté en appelant de la joie les théâtres et les divertissements inutiles.

* Allez à l'église d'une manière constante et suivie. Là, étendant vos mains, suppliez Dieu de vous diriger vers toute bonne œuvre et de vous aider. Ne dormez pas de peur que, pendant que vous ne seriez pas sur vos gardes, les démons, à l'instar de certains barbares, ne s'élancent sur vous. Qu'ils ne voient pas que vous n'êtes pas fortifiés et que vous êtes privés du secours de Dieu. Ils ont une vue perspicace, vigilante, attentive, meurtrière, « car ils ne s'endormiront pas sans faire du mal ; le sommeil est écarté de leurs yeux et ils

* fol. 108 v° a.

سره بعه. سزفان سزف. نهه زان. حزان. ماله لاله. لا رنه بوجهه. .
 لا لبحه. حهه. مدها عبنا مدهه. هلا بدهه افه حاه اوه
 دهه. مده هلا بهر ههله سهه انه. حه. مدهه مدهه مدهه
 بهه: مده مدهه بهه مدهه انه. هلا حه مدهه. ههله
 بهه 5 بهه مدهه مدهه مدهه مدهه انه. مدهه مدهه بهه
 ههله مدهه بهه بهه بهه بهه. اف به به به به به به
 بهه. مده مدهه بهه بهه بهه بهه بهه: مدهه مدهه لاله
 مدهه بهه: بهه بهه بهه بهه بهه. ههله. ههله لاله مدهه
 هلا مدهه مدهه مدهه مدهه: ههله مدهه بهه
 مدهه مدهه بهه: بهه بهه بهه بهه بهه. اده مدهه مدهه مدهه
 امر مدهه مدهه هلا مدهه مدهه مدهه: بهه لاله مدهه مدهه
 مدهه بهه. مدهه مدهه بهه بهه. بهه بهه بهه بهه بهه
 بهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه مدهه بهه

ne dorment pas », dit ce Livre sacerdotal¹. De tous côtés fortifiez-vous donc
 par la foi et la pureté de la chair, en faisant le signe de la croix sur votre
 front et en revêtissant la puissance des saints mystères comme une cuirasse
 spirituelle. Par une abondante miséricorde pour les nécessiteux vous vous
 attirerez la miséricorde d'en haut. Et nous aussi, éloignés de vous, nous vous
 aiderons, en sollicitant ces hommes qui ont quitté le monde et qui sont près
 de Dieu, pour qu'ils étendent leurs prières pour vous, des prières pures et
 rapides que ne retardent ni la matérialité ni la distraction et qui volent vers
 le ciel.

Nous croyons qu'il y a un seul Dieu dans la Trinité : le Père, le Fils et le
 Saint-Esprit. Qu'il soit comme un mur triple et inexpugnable pour la ville,
 terrible et invincible pour Satan et les démons. Faisons monter par-dessus
 tout la louange au sauveur de nos âmes, auquel appartiennent la gloire,
 l'honneur et le pouvoir pour l'éternité². Amen !

1. Prov., iv, 16. — 2. Cf. Ép. de saint Jude, 25.

5 ٲسٲسٲس ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ : ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ : ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ : ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ : ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ : ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :
 ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ :

voyant que le peuple était devenu insensé, injurieux et coupable, qu'il s'était fait, au lieu de la gloire de Dieu, une image d'un bœuf mangeant de l'herbe — c'est ainsi que le Livre raille d'une belle manière leur faute¹ — il jeta ces tables écrites par Dieu et les brisa. Dieu en effet établit la loi pour ceux qui sont éveillés et non pour ceux qui sont ivres. Mais, lorsqu'ils se furent repen-
 5 tis de leur péché, il écrivit de nouveau dans d'autres tables la même loi. D'abord cependant Moïse entendit ces paroles² : « Monte vers moi à la montagne et je te donnerai ces tables de pierre, la loi et les commandements que j'ai écrits, tu en feras leur loi. »

10 Après le péché, il ne parla pas ainsi, mais³ : « Taille-toi deux tables de pierre semblables aux premières; monte vers moi à la montagne et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. » Cette parole montre par un symbole que lorsque Dieu eut créé l'homme au commencement et qu'ensuite il l'eut recréé de nouveau par le nouveau
 15 baptême de l'enfant, il écrivit sur les tables de son cœur qui étaient pures, qu'il avait créées et renouvelées ensuite, ses propres lois : d'abord la loi naturelle, et à la fin la loi évangélique et spirituelle. Si quelqu'un brise par le

1. Voir Ex., xxxii. — 2. *Ibid.*, xxiv, 12. — 3. *Ibid.*, xxxiv, 1.

مفعولاً كونه في حبه لخاله وحرداً واللاه مفعولاً: الا ان في يده مفعولاً
 كونه يفضله يده حبه حباً واحداً. في يده مفعولاً كونه لاهماً
 حبه مفعولاً يفتلاً.

ان يفضله يده فكله يده مفعولاً. لا اعلم ان يفضله: الا اعلم بالحمد
 يده لاهاً رحماً بالذات مفعولاً يده لاهاً: ان يفضله يده مفعولاً
 لاهاً: ان يفضله يده مفعولاً لاهاً مفعولاً. في لاهاً مفعولاً
 يده مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً. لا يفضله يده مفعولاً لاهاً: كونه
 يفضله يده مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً
 يده مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً
 مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً
 مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً

* fol. 109
r° b.

هيبتاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً
 مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً
 مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً
 مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً لاهاً مفعولاً

péché ces tables du cœur, il n'est plus digne du même livre écrit par le doigt
 de Dieu, si ce n'est lorsque lui-même se taille pour lui ces tables au moyen
 du repentir, en effaçant en lui l'horreur du péché par des œuvres pures.

Si donc le Roi et Maître universel n'a pas refusé et repoussé, mais a
 daigné donner de nouveau et une seconde fois sa loi au peuple qui l'avait
 irrité, quelle excuse aurions-nous, nous qui sommes poussière et cendre,
 comme il est écrit¹, si, à vous les brebis aimées du Christ qui respirez le
 zèle divin, nous n'adressions pas le même discours qui mit fin au trouble de
 quelques-uns? Je dois donc répéter les paroles qui ont été déjà dites. Pour
 vous, c'est le même discours que vous entendrez. Je sais parfaitement bien
 que ce * n'est pas dans des tables non taillées, mais dans les tables purifiées
 de votre cœur que je le déposerai.

* fol. 109
r° b.

Beaucoup de raisons m'engagent à ne pas traverser en silence votre ville,
 mais à faire entendre ma voix dans cette assemblée fidèle et aimant Dieu,
 qui est l'Église du Dieu vivant, et à montrer seulement la bonne volonté de
 ma propre pensée, quoique je n'aie à dire rien de puissant ni qui soit parti-
 culièrement utile. Une raison beaucoup plus que toute autre m'encourage,

1. Gen., XVIII, 27.

١٤ ١٥ ١٦
 ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

m'enflamme et m'éveille. Mais la pensée se refuserait à avancer et à accourir sans l'organe de la langue, si c'était possible. La langue précède la pensée. Quelle est donc cette raison? C'est que cette église non seulement confesse sans fausseté la foi orthodoxe, mais accepte aussi le danger de souffrir pour elle si l'occasion se présente, et que, comme une vraie fille, elle sauve l'image maternelle de l'Église apostolique qui a été construite à Antioche. Comment donc ne la saluerais-je pas de toute ma voix et ne l'embrasserais-je pas paternellement? Elle est chère aussi aux pères qui perfectionnent dans la vertu et aiment ardemment ceux de leurs fils qui conservent particulièrement l'image de ceux qui les ont engendrés, qui leur ressemblent par la forme et la beauté de leur physionomie et qui possèdent le caractère de leurs pères. Quel est donc le caractère de l'Église apostolique établie à Antioche? Elle crie à Emmanuel avec saint Pierre¹ : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant »; elle confesse un seul et même Christ et fils du Dieu vivant, le même Dieu et le même homme véritable, et non pas un et un autre, comme les Chalcédoniens l'ont divisé d'une manière perverse en une double nature après l'union inexprimable. Saint Pierre en effet n'a pas dit : Tu es le Christ dans lequel se

1. Matth., xvi, 16.

5
 10
 15

* fol. 109
 v° a.

* fol. 109
 v° a.

5

10
 15

1. Isaïe, LXI, 1.

1. *وَقَالَ يَسوعُ بَعْدَ هَذَا وَنَسِيَ . مَلِكًا يَرْتَدُّ بِسُلْطَانِهِ وَنَسِيَ حَمَلًا وَاجْتَنَبَ .
 وَاللَّاحِظُ نَسِيَ حَسْبَ حَقِيقَةِ بَعْدِهِ . مَلِكًا وَجَهَنَّمَ أَمَامَهُ .
 فَسَلِمَ بِسُوءِ حَالِهِ وَنَسِيَ بِإِلَهِيَّةِ سُلْطَانِهِ فَالْإِلَهِيَّةُ أَمَامَهُ : وَبِحَمَلِهِ فَالْإِلَهِيَّةُ
 وَنَسِيَ بِإِلَهِيَّةِ مَلِكِهِ حَقِيقَةَ الْإِلَهِيَّةِ مِنْ إِدَارَةِ اللَّهِ فِيهِ وَاجْتَنَبَ . أَلَمْ يَسْرِ
 5 جُنْدًا بِالْإِلَهِيَّةِ . فَسَلِمَ دُونَ مَعْنَاهُ : وَنَسِيَ بِيَسْرِهِ . هَلْ هُوَ بِحَمَلِهِ بِمَلِكِهِ وَبِأَمَانِهِ
 كَسَمَرٍ لَهُ . أَمِنْهَا هِيَ فِي ذَلِكَ الْمَهْزُومِ أَسْرُ بَعْدَ فَتْرَتِهِ بِالْإِلَهِيَّةِ .
 حِينَ حَمَلَتْهُ الْمَهْزُومَةُ . أَلَا أَسْهَفٌ وَنَسِيَ سُلْطَانَهُ وَنَسِيَ أَنْ يُوَكِّلَهُ مَعْنَاهُ
 هَلْ مَعْنَاهُ . فَمِنْ أَلْفِ حَمَلٍ هُوَ مَلِكٌ بِهَيْبَتِهِ فَهِيَ هِيَ : هَلْ لَمْ يَحْتَمِلْ
 بِإِحْسَانِهِ مَعْنَاهُ بِالْإِلَهِيَّةِ وَبِهِ مَلِكٌ بِرِسَالَةٍ . فَجَلَّ بِحَمَلِهِ لَهُ مِنْ حَمَلِهِ
 10 هُوَ بِمَدَارِهِ . أَلَا وَنَسِيَ حَمَلَهُ . أَعْيُوبُ سَتَرَ مِنْ سَتْرِ إِدَارَةِ هُوَ بِهَيْبَتِهِ عَيْنًا
 بِهَيْبَتِهِ عَيْنًا . وَجَبَّ لِأَمْرِهِ هُوَ . وَحَمَلَهُ مِنْ نَسْيِهِ أَرْجَفَ : أَلَمْ يَسْرِ مَعْنَاهُ
 وَنَسِيَ * حَمَلَهُ بِالْإِلَهِيَّةِ وَنَسِيَ سُلْطَانَهُ وَنَسِيَ حَمَلَهُ مَعْنَاهُ بِحَمَلِهِ وَنَسِيَ
 وَنَسِيَ بِحَمَلِهِ . وَنَسِيَ مِنْ لِقَائِهِ لَّا حَمَلَهُ . مِنْ الْإِلَهِيَّةِ حَمَلَهُ مِنْ أَعْمَالِهِ
 حَسْبَ فَتْرَتِهِ مَعْنَاهُ سَبَّ : إِنْ أَمَامَهُ إِنْ مَلِكِهِ . سَبَّ بِسُوءِ أَمَامَهُ*

* fol. 109 v° b.

a-t-il voulu et accepté d'être oint? Si ce n'est pour nous qui étions privés de l'Esprit, à causé de ce décret ancien de Dieu qui avait dit : « Mon Esprit n'habitera pas dans ces hommes parce qu'ils sont chair. »

L'appellation de « fils du Dieu vivant » convient à Dieu, et au Verbe
 5 convient celle de « qui a été engendré avant les mondes divinement du
 Père ». Car s'il avait dit : Tu es le fils de Dieu, on comprendrait peut-
 être cette appellation d'une manière générale et non comme propre à lui et
 lui appartenant particulièrement. Elle est dite en effet d'Israël comme repré-
 sentant la personne de Dieu : « Mon fils premier-né, Israël². » Mais il ajouta
 10 « vivant » pour montrer qu'elle est propre et spéciale, et non pas par-
 tagée. Lorsque saint Pierre l'eut considéré en pleine clarté, qu'il fut illuminé
 dans la vue de son esprit par la beauté si splendide de la divinité et qu'il
 eut reçu une vision non pas de la chair et du sang, mais une vision d'en
 haut³, il trouva qu'il était la vie de la Vie, du Père, et la vraie lumière de
 15 la vraie Lumière. Émerveillé et plein de l'Esprit, il s'écria⁴ : « Tu es le
 Christ, * le fils du Dieu vivant », qui s'est fait humble pour moi et qui est
 élevé à cause de la sublimité de la nature d'en haut; qui est un de deux
 sans confusion, à savoir de la divinité et de l'humanité, dans une seule per-
 sonne et une seule hypostase; tel il est et il est connu. Une doit être

* fol. 109 v° b.

1 Gen., vi, 3. — 2. Ex., iv, 22. — 3. Cf. Matth., xvi, 17. — 4. Matth., xvi, 16; voir ci-dessus, p. 77.

مادونا وسمعی وهدا

هذا هو الحق من مذهبنا الذي يجمعنا جميعا في حبنا لله ورسوله صلى الله عليه وسلم
والمؤمنين جميعا

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000

HOMÉLIE LVII

AU SUJET DE CE QU'IL FUT RETENU PAR LES FIDÈLES DE KINNESRIN POUR LA COM-
MÉMORATION DU SAINT MARTYR SERGIUS; ET AU SUJET DE CE MARTYR ET DE
BACCHUS QUI EN MÊME TEMPS QUE LUI TRIOMPHA DANS LE COMBAT.

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000

1. Gen., XVIII, 1. — 2. Ibid., XVIII, 2.

ما ولا زوف وحملا بظلي ابي مح شورا: اذني وحملا بهه: وما
 الكما ابي احبار. عقلا بين املوهي ٥٥٥٥ حقه محلا. حسهل حرحلا.
 حلمحتا حعزلا. بلان حلمحتا حلا حلا. ومعلسه ٥٥٥٥ فح: وحملا قد
 مدرتا وحسوت فحلحلا مدلسعنه ٥٥٥٥. فنهقلا به فبحلا املوهي ٥٥٥٥:
 5 وبلحها اذ: وحنعملا اسبه ٥٥٥٥. احلا بهنيك فح فبحلا. لامل به
 حقه بلادهي. ا ف حلا ف حبه وحملا بهنيك: سلا مدلسعنه ٥٥٥٥:
 حتنهلملا مدلسعنه ٥٥٥٥. سم ٥٥٥٥ فح ٥٥٥٥ املوهي وبلح عزال
 املعه

ابي بين ف حله حلهي. حلا فحلحلا. هاذب ولا مدحسه ٥٥٥٥
 10 مدمعه حعزلا. امر مدبر مح مدعملا عمتلا مدلهنيك ٥٥٥٥ مدمسح.
 هرحه حسملا ٥٥٥٥: واسه ٥٥٥٥. ف اذني ٥٥٥٥ حلهي. ومه نسمله
 ٥٥٥٥. ا له حله فاذنه. مح مح عهزا لا امح: حلا فح * به حلا
 ٥٥٥٥. املوهي املوهي ٥٥٥٥. مده وحملا املوهي: مده وحملا
 حمر مدعملا بلده ابل: هنه وبعلي حلا مداحلا ٥٥٥٥ مدمسح
 15 ا ف حلا املوهي: فمه ٥٥٥٥ ولا زوف حله حلهي ولا بعلا.
 مرحلحلا بهزا حلقا: املوهي بهملا املوهي هلا مدمسح: ماربتهي لا

* fol. 110
v° b.

parer l'un de l'autre ceux que la couronne du martyre a réunis ensemble. Ils
 étaient semblables par la taille, par la physionomie, par la grandeur. Ils
 étaient jeunes de corps, encore plus jeunes d'esprit. Ils servaient et étaient
 comptés au rang des guerriers qui entouraient le roi. Ils occupaient la pre-
 mière place et avaient le grade de commandant, Sergius en tête et Bacchus
 5 en second; tous deux étaient d'accord dans un même esprit de piété (εὐσέβεια).
 Ils étaient dits chrétiens, et ils l'étaient. Ils soutinrent le même combat pour
 la vérité.

Certains individus écrivirent contre eux au roi en les accusant et en les in-
 culpant, comme de fautes affreuses, de ne faire ni sacrifices ni libations aux
 10 démons. Ils enflammèrent la colère de celui-ci qui y était enclin, en disant
 d'eux: C'est grâce à son amitié qu'ils en sont venus à une pareille licence. Au
 commencement le roi n'en croyait rien; ensuite * il les conduisit au temple de
 15 Zeus, le dieu impur et au nom mensonger. Il mangea avec ses ministres des
 sacrifices souillés et il essaya d'exciter aussi ces vaillants à cette nourriture
 souillée. Il les entendait dire qu'on ne doit pas sacrifier à des idoles inani-
 mées et aux images des démons méchants « qui ont une bouche et ne parle-

fol. 110
v° b.

5
 10
 15

* fol. 111
 v° a.

combat, tandis que son corps était jeté dans le désert. Ce corps fut gardé miraculeusement par les bêtes féroces sans subir de dommage jusqu'à ce que quelques-uns de ceux qui ont l'habitude de pratiquer la miséricorde divine et quelques Frères chastes l'eussent enveloppé dans un linceul et l'eussent livré à la tombe.

5
 10
 15

* fol. 111
 v° a.

1. Cf. Ephés., vi, 15.

5
 10
 15

de piété sur lesquelles il s'appuyait avec confiance et fortement comme sur un bâton, ce martyr s'avança et accomplit sa course dans la voie qui lui avait été tracée de cette manière. Dans la nuit, la plante de ses pieds qui avait été lésée à ce point par les piqûres des clous, nombreuses et d'autant plus douloureuses qu'elles étaient étroites et aiguës, fut guérie par la grâce de Dieu.

Cependant ce chef qui avait moins de pitié et de compassion qu'une bête féroce, alors qu'il aurait dû être converti par ce miracle, augmenta sa sottise. Il ordonna que le voyageur vertueux et diligent courût avec les mêmes chaussures, de la même manière, la même étendue de chemin. Celui-là avait parlé. Celui-ci n'hésita nullement; il s'empressa d'obéir en disant : « Je courrai maintenant encore comme devant l'autel du Christ. Non pas « l'illégalité » », suivant la parole du Psalmiste, mais la justice de mon talon m'entourera. J'aurais été lâche, si j'avais pensé que je marchais sur la terre et non pas dans la voie qui conduit au ciel. »

Après avoir terminé sa course, comme saint Paul, et gardé sa foi, il eut la tête tranchée. Telle fut la fin de ses combats. Dans un endroit appelé dans

1. Ps. XLVIII, 6, Septante.

5
 10
 15

* fol. 111
 v° b.

* fol. 111
 v° b.

la langue du pays Reçapha il déposa la poussière vénérée de son corps qui opère des milliers de prodiges et de cures; il sanctifia toute la route qui y conduit par le sang qui coula * de ses talons, et il aveugla par les gouttes de ce sang l'œil impudique du serpent qui épie notre talon et dont la tête est épiée¹.

5 Nous donc, lorsque le démon sème dans nos cœurs des pensées perverses, nous devons épier les commencements à l'instar de la tête. Lui, de son côté, il épie les talons, c'est-à-dire la marche de nos pensées qui lui sont inconnues, au moyen des paroles ou des œuvres externes, afin que de cette manière il nous pousse par l'amour du plaisir dans la fosse du péché et nous

10 fasse périr amèrement. C'est pourquoi les habitants² du pays, fuyant avec énergie et vaillance la servitude du démon, sans être nullement lésés par celui qui épie le talon, se rendent vers le monument du martyrium vénéré et honoré de Sergius et prennent sur eux le joug de la connaissance de Dieu qui se trouve dans le Christ.

15 Vous voyez quels sont les mets du festin pour lequel vous m'avez retenu, vous d'une amitié si riche. Montrez donc ce festin d'une manière complète. Accordez-moi vos prières, en demandant au Christ le Dieu tout-puissant qu'il

1. Cf. Genèse, III, 15, Septante. — 2. Il faut sans doute lire حشيم au lieu de حشيم.

لِحَا مِدِينَةِ أَنْطَاكِيَا : أَيْ : لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا . أَيْ : لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا .
 لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا . أَيْ : لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا .
 لِحَا مَدِينَةِ أَنْطَاكِيَا .

me favorise d'un retour bon et qui lui plaise vers la ville d'Antioche. A lui appartiennent la gloire et le pouvoir avec le Père et le Saint-Esprit maintenant et en tout temps pour l'éternité¹. Amen !

1. Cf. Ép. de S. Jude, 25.

